

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА СОМАТИЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В
КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Студентки ІІІ курсу групи Кор 25-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Піщальок Олександрі Олександрівни

Науковий керівник:
викл. **Корсун Марія Юріївна**

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА НАРОДУ.....	7
1.1. Основні поняття фразеології. Види фразеологізмів.....	7
1.2. Основні положення про соматичні фразеологізми	21
Висновки до Розділу 1.....	23
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ	
СОМАТИЧНОСТІ.....	25
2.1. Процес адаптації та його особливості в рамках фразеології.	
Зіставлення цього явища в корейській та українській	
мовах.....	25
2.2 Головні та вторинні функції фразеологізмів. Специфіка їх	
використання.....	28
Висновки до Розділу 2.....	32
ВИСНОВКИ.....	34
АНОТАЦІЯ.....	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	39
ДОДАТКИ.....	42

ВСТУП

Фразеологія як наука виникла відносно не так давно, а от самі фразеологізми існують тисячоліттями, передавались з покоління в покоління як спадщина та культурне надбання родин, поселень, селищ та народу. Завдяки фразеологізмам можна визначити ментальність нації, старовинний говір, звички та побут. Тому, при вивченні чи дослідженні певної мови важливо вчити не лише сучасну її складову. Це допоможе вам глибше зануритись у культуру країни, чию мову ви вивчаєте. Звичайно, неможливо охопити всі фразеологічні вирази та конструкції, оскільки мова є досить гнучким конструктом. Тобто, все залежить від регіону, області чи населеного пункту носіїв мови та навіть родини, в якій ті виростили. Це явище має значну гнучкість, навіть за умови, що самі фразеологізми є неподільними одиницями мови. Однак, актуальні та більш розповсюджені вислови чи словосполучення варто знати, аби уникнути непорозуміння, адже дане явище поширюється на всі мови світу. Варто зазначити, що фразеологічні одиниці досить часто зустрічаються в творчих доробках і повсякденному мовленні, тож мінімальні знання у цій конкретній сфері будуть досить корисними.

Мова це буквально «жива» система, що стрімко розвивається та не стоїть на місці. Тож, не дивлячись на те, що фразеологізми прийшли до нас з давніх часів, з'являються і нові, які теж органічно доповнюють та збагачують лексичну складову мовлення.

Українська мова налічує понад 12 тисяч фразеологічних одиниць. Очевидно, що не всі з існуючих фразеологізмів в активному вжитку. Це обумовлено саме розвитком самої лексико-ідіоматичної мовної системи, що в свою чергу зазнала змін під впливом часу.

Існує досить розповсюджена думка, що активно використовують дані вирази та слова лише старше покоління, однак це надзвичайно легко спростувати. Старші люди додають в своє мовлення фразеологічні звороти не частіше ніж молодь, єдина їх відмінність це актуальність для певного періоду часу. Оскільки, ці групи людей росли в інші часи, то і, очевидно, мовна стилістика для молодшого покоління буде здаватись специфічною.

Корейська мова не є винятком, в даному випадку, ця мова теж збагачена великою кількістю фразеологічних зворотів, словосполучень та виразів. Певною мірою, поява таких лексичних одиниць має досить спільний характер для багатьох мов, однак, можна прослідкувати і певну специфіку в таких процесах. Саме тому в даній науково-дослідній роботі ми дослідили та порівняли появу, розвиток та специфіку використання фразеологічних одиниць, а саме соматичного характеру, в українській та корейській мовах.

Мова та культура – це невід’ємні частини одного «організму», що доповнюють одне одного. Лексико-ідіоматична мовна система – дзеркало народу, його ментальності та культури, що дозволяє нам краще розуміти носіїв і поринути в те суспільство навіть на відстані. Те, що фразеологізми та їх складові актуальні і до цього часу свідчить про те, що дані лексичні одиниці є актуальними і це варто взяти до уваги.

Фразеологізми з усного мовлення плавно потрапили у творчість, а саме в контексті літератури, однак, варто зазначити, що в офіційних заявах, документації чи наукових публікаціях, що не пов’язані конкретно з спорідненою темою, ви не зустрінете таку лексику.

Тож в цій науково-дослідній роботі ми розглянемо та спробуємо дослідити причини та шляхи появи фразеологічних одиниць соматичного характеру з сучасним поглядом на дану тему.

Актуальність теми при вивченні нової мови з кардинально відмінною культурою від нашої, постає досить важливе питання розуміння не тільки базової складової а й культурний підтекст, тож аби досягнути все більш глибоко важливо звертати увагу на фразеологічні одиниці. Це можна прослідкувати і на прикладі нашої рідної мови, оскільки ми, тобто, носії мови, не вживаємо суто літературну складову мови в побуті.

Таким чином, теми фразеології завжди будуть актуальними, адже фразеологія як наука існує лише декілька десятиліть, процес розвитку даної теми не стоїть на місці і кожна науково-дослідна робота – невеличкий вклад в дослідження.

Об'єктом дослідження є соматичні фразеологізми у корейській та українській мовах.

Предметом дослідження є особливості фразеологічних одиниць соматичного характеру, їх функції та застосування у сучасному побуті на прикладі заданих в темі мов.

Мета дослідити всі відтінки використання соматичних фразеологізмів та сформулювати порівняльну характеристику цього явища в українській та корейській мовах.

Завдання:

1. Визначення фразеологізмів, зокрема соматичних, та їх поділ на види;
2. походження та дослідження даного явища в заданих мовах;
3. аналіз головних та вторинних функцій фразеологізмів;
4. порівняння, зіставлення та дослідження схожих та відмінних характерних рис у мовах, що досліджуються.

Методи дослідження опирались та ґрунтувались з огляду на предмети дослідження та завдання, тож для написання даної науково-дослідної роботи використовувались такі методи лінгвістичних досліджень як: загальні та спеціальні, а саме:

- аналіз, дедуктивний метод, синтез та порівняння;
- описовий метод, порівняльно-історичний, зіставний, пошуковий метод, типологічний, структурний, компонентний аналіз та метод узагальнення.

Наукова новизна даної роботи – проаналізувати, структурувати та узагальнити наявні наукові джерела, а також, розгляд зазначеної теми поглядом з боку сучасності та сучасних думок. Оскільки сама наука фразеологія існує відносно не так давно, то матеріал з даної роботи буде корисним не тільки для читачів, а й для тих, хто буде цікавитися конкретною темою в майбутньому.

Практична цінність конкретно цієї роботи полягає у тому, що ви зможете ознайомитись з поданою тематикою і розглянути порівняльну характеристику, що

надана нижче. Також матеріали з даної науково-дослідної роботи можна використовувати в подальших дослідженнях.

Структура роботи. Ця праця містить у собі вступ, теоретичний та практичний розділи (тобто перший та другий розділ), які включають в себе підрозділи та висновки до них, загальні висновки, список використаних джерел(загалом 30) та додатки (А і Б).

Основний зміст роботи викладено у 36 сторінках.

РОЗДІЛ 1

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА НАРОДУ

1.1. Основні поняття фразеології. Види фразеологізмів

Фразеологізми це дзеркало нації, що відображає культуру та ментальність народу. Вони з'явилися досить давно та наповнюють кожну мову певним відтінком, надаючи їй культурного шарму. Фразеологічні одиниці передають і певний психологічний відтінок, що притаманний народу, тож як зазначала Комар. Л. М. фразеологізми, як мовне явище варто розглядати не лише в лінгвістичному контексті, а й у психологічному. Фраземи також відображають давні традиції, історію та особливості хвилювань з життя нації. Кожен фразеологізм має свої особливості появи та унікальне значення, що передавалось з покоління в покоління. До прикладу, українські фразеологізми зазвичай пов'язані з певними образами природи, нашою міфологією, традиціями та історією України. Вони є важливим елементом національної ідентичності та сприяють збереженню національної культури.

Однак, перші десятиліття минулого століття фразеологізми не розглядали в історичному контексті «...із 15 тисяч робіт лиш одиниці присвячені історії та етимології стійких сполучень». (Ужченко. В.Д. 1994). В умовах сучасних реалій та глобалізації також важливо приділяти увагу подібним дослідженням, адже фразеологізми насамперед мають в собі історико-культурний контекст.

«Актуальність таких досліджень пояснюється поточною етнонаціональною обстановкою, зростаючим інтересом до коренів традиційної духовної культури та етнічної історії». (Ужченко. В.Д. 1994).

Як і колись постає важливість збереження «сового». Усю історію України завжди болючим був момент збереження культурного спадку, в саме мови і її специфіки.

Конкретно фразеологія як наука відносно молода, що існує менше століття. Початок розвитку припав приблизно на 40-ві роки ХХ ст. Однак, серед науковців є і ті, хто не визнає фразеологію як окрему науку, а саме: Л.А. Булаховський, О.І. Смирницький, Ш. Баллі, В.В. Виноградов, Є.Д. Поливанов.

За допомогою аналізу існуючих джерел ми дійшли до висновку, що єдиновірного визначення фразеології не існує, адже майже кожен другий мовознавець надає своє значення, розуміння та тлумачення, часто деякі з них навіть йдуть усупереч іншим. Отож, найбільш часто використовують саме термінологію з словника фразеологізмів української мови 2008 року «“фразеологія” (гр. *phrasis* – “вираз, зворот”, *logos* – “слово, вчення”): це 1) сукупність фразеологізмів певної мови; 2) розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад мови».(Ужченко В. Д. 2005). Однак, є і більш конкретні визначення, де зазначається, що фразеологія це стійкі та неподільні фрази і словосполучення, що утворили систему з ускладненою семантикою.

Фразеологія – наука, що вивчає фразеологізми. Однак, деякі науковці вводять такі поняття як: фразеологічні вирази, фразема, фразеологічний зворот, фразеологічна одиниця тощо. Усі вони окрім терміну фразеологічні вирази мають тотожні поняття.

Вважається, що швейцарський лінгвіст Шарль Баллі є основоположником у теорії фразеології, оскільки вперше визначив фразеологію як окремий розділ лексикології.

«Вперше фразеологічний зворот (ідіому) як філологічний термін ввів німецький вчений Бюхман Г. У 1864 році вийшла у світ його відома книга «*Geflügelte Worte*» («Крилате слово»). У книзі Бюхмана розглядається три критерії, завдяки яким слово або вираз стає крилатим:

- по-перше, літературне джерело або автор вислову мають бути доведеними;
- по-друге, слово або вислів повинні бути не лише загальновідомими;
- вони повинні водночас перейти в активний словник даної мови, хоча б іншою мовою;

- по-третє, вживання вислову має бути не тимчасовим, а доволі тривалим». (Павлова О. Ю. 2006).

Вивчення фразеологізмів як складових мови належить до області фразеології, статус якої як науки є питанням, що залишається відкритим. Зазвичай фразеологічний рівень мови розглядається як проміжний, знаходячись на перетині лексико-семантичного і синтаксичного рівнів.

«Фразеологічні вирази – неподільні за своєю семантикою та вживанням фразеологічні вирази, що складаються зі слів із вільною лексичною значимістю.». (Кочерган М. П. 2006). Прикладом таких виразів можуть бути: «Не жени поперед батька в пекло», що несе в собі значення «Не поспішай». Корейським прикладом може слугувати вираз *가재는 제 편이라*, в перекладі на українську «Рак на стороні краба». Українським аналогом можуть слугувати такі вирази як: «З одного тіста ліплени», «Одним миром мазані», тобто дуже схожі. Однак, подібного роду фразеологізми можуть мати і негативний відтінок.

Згідно з англійським словником фразеологізмом називають слова чи фрази, які не слід сприймати буквально. (Urban Dictionary). Наприклад: *break a leg* можна перекласти на українську як побажання удачі.

Корейський науковий діяч Кан Сонйон у своїй роботі: «연어, 관용어, 속담의 범주적 특성과 상호 관계» також дає визначення фразеологізму як лексичної одиниці, сенс якої неможна інтерпретувати дослівно.

В іншомовних джерелах поняття фраземи більш конкретне та лаконічне, це нашо вхує нас на думку, що українські дослідники та науковці більш глибоко та скрупульозно досліджували дане питання. Проте, в джерелах інших країн термінологія «фразема» та «фразеологізм» відсутня. Тут зустрічається лише термін «ідіома», однак відмінність лише в номінації, а сенс залишається одним для всіх цих найменувань.

Варто звернути увагу і на дослідження Дядечко Л. А., яка розробила систему термінологічних визначень, що несе в собі безумовно особливе значення в даному контексті. Дослідниця запропонувала ввести термін "епонім" для універсального позначення всіх видів крилатих висловів (від грецького "ερεα pteroenta" - крилаті слова і "опута" - назва).

Фразеологізми є невід'ємною частиною мовної культури кожного народу, вони є виразом унікальності його способу мислення та сприйняття світу.

«До середини ХХ століття Корея та Україна залишалися країнами здебільшого сільського населення, де сільське господарство відігравало ключову роль».(Козловський С., 2017). Це і призвело до подібності тематики та збіжності в специфіці фразеологізмів у корейській та українській мовах. Обидві мови мають вирази, пов'язані з сільським господарством, тваринництвом та життям в селі. Незважаючи на відмінності у темпах та шляхах розвитку країн, початкові умови були схожими.

Опираючись на інформацію, яка була викладена раніше, приведемо конкретні приклади. У корейській мові існують вирази, як, наприклад, *여물 먹은 말이 똥도 싹다* (якщо кінь поїв, то він дасть гній) і *떡은 소 똥 낫다* (якщо корова сита, то вона дає гній), які передають просту і зрозумілу ідею: результат залежить від того, що ти робиш. Гній вважається важливою натуральною сировиною для обробки та удобрення землі, і такі вислови в корейській мові свідчать про їхнє особливе ставлення до землеробства в минулому, адже саме фермерство було провідною галуззю в минулому Кореї, яка, нажаль, в ті часи була єдиним способом аби підтримувати мінімальний рівень життя і чи не єдиним способом прогодувати свою сім'ю.

Українська історія теж має подібну тематику, однак, Україна і надалі залишається аграрною країною. Схожими до корейських в даному випадку будуть такі прислів'я як: «Добре роби – добре й буде!», «Добре тому ковалеві, що на обидві руки кує!», «Що посієш те й пожнеш», «Щоб рибу їсти, треба в воду лізти», «Роби на дворі – буде й в

коморі», «Хто землю удобряє, тому й земля повертає» і багато інших. Оскільки сільське господарство і надалі в Україні широко поширене явище, то більшість з фразеологізмів не зникнули з вжитку і навіть вважаються актуальними. Ця спільна риса з корейською культурою допомагає українцям легше досягнути даний аспект, адже це нам «близьке».

Отже, за підсумком розглянутих матеріалів з іншомовних і вітчизняних джерел можна дійти до висновку, оскільки, фразеологія як наука відносно молода, існує безліч інтерпретацій та різновидів навіть на позначення мінімальної одиниці об'єкта дослідження. Однак, позитивним все ще є факт зацікавленості науковців в контексті фразеології. Тож, які б не були різноманітні чи кардинально відмінні думки у мовознавців, усі варіації вважатимуться прийнятними.

З огляду на класифікацію фразеологізмів теж немає певної конкретики і майже кожен мовознавець вказує свою. Наприклад, С. Г. Гаврин виділяє шість головних типів мінімальної одиниці фразеологізмів. І це:

- *Образно-виразні фіксовані одиниці*, до яких відносяться метафоричні вислови, зв'язки з метафоричними складовими, стійкі порівняння, звуконаслідування, сталі перебільшення та зменшення, повторення слів, які створюються за допомогою поетичного синтаксису.

Дана експресивно-забарвлена лексика має свою особливу образотворчо-художню своєрідність, що утворилась не тільки від звичайного добору різних слів, але і як результат прояву фантазії, своєї уяви, яка була в результаті виражена у досить влучні словосполучення з непрямым контекстом переносного значення.

- *Короткі вирази(еліптичні сполуки)* – мінімальні фразеологічні одиниці мови, які включають у себе відсічені стійкі сполучення слів. Наприклад: "хоч куди", "рад не рад", "ні пуху ні пера".
- *Термінологічні фраземи* включають у себе складені терміни наукового характеру, мистецтва, технологічної та інших галузей. Наприклад, "річ у собі", "заломлення

променів", "колінчастий вал", "соціалістичний реалізм", "культ особи". Заміна в даних виразах одного з складових синонімом призводить до втрати їхньої термінологічності. Наприклад, "ланцюгова реакція" замість "послідовна реакція".

- *Фразеологічні вислови, які містять узагальнюючі висновки (афоризми):* "справжні друзі виявляються в біді", "свідомість визначається існуванням".
- *Контекстуальні сполуки*, які відповідають стійким формам, включають у себе ті, що, згідно з класифікацією В. В. Виноградова, відомі як фразеологічні сполучення.
- *Ідіоми* - це всі фразеологічні вирази, які втратили свою первісну структуру, наприклад, "собаку з'їсти".

Отже, провівши аналіз класифікації за Гавриним можна дійти до висновку, що він вважає, що цей спосіб систематизації допомагає розкрити природу формування стійких висловів і механізм їх утворення у мові. Також, за допомогою цієї класифікації можна краще зрозуміти складові фразеології і легше орієнтуватись в даній темі, завдяки конкретизації.

Беручи за основу значну кількість інформації та джерел створимо власну класифікацію фразеологізмів.

Отже, фразеологізми можна класифікувати за:

- походженням;
- структурою;
- опираючись на стилістичні особливості;
- опираючись на семантичні особливості.

«Більшість фразеологізмів не можуть бути приписані конкретним авторам.». (Баран Я. А., Зимомря М. І. 1999), адже їхнім автором вважається народ, а не конкретна особистість.

Розглядаючи типи фразеологізмів за походженням можна виокремити такі одиниці:

– *фразеологічні звороти казкового характеру* – це сполуки, що утворились за допомогою виразів та фраз, які часто зустрічаються в оповідках казкового характеру.

Однак, згідно з класифікацією Чернова А. В., Гладушка Т. М. вони теж включають в себе 2 підвиди такі як:

1. *Усталені вислови*, які включають наявність основного елементу та тісно поєднаних з ними елементів. Серед висловів цього типу більш-менш рельєфно виділяються дві підгрупи: а) стійкі звороти, в яких додатковий елемент головного слова виражений однією лексичною одиницею іменного типу. У структурному відношенні ці вислови становлять безприйменникове сполучення двох слів – іменників в однаковому відмінку. До основного слова додається постпозитивний додатковий елемент, який, будучи його постійним супутником, підсилює в опорному слові певний семантичний відтінок, певну чітку ознаку його якісної характеристики. (Чернова А. В., Гладушка Т. М. 2013). Прикладами такої лексики можуть бути: зайчик-побігайчик, кабан-іклан, хлопчик-горобчик, Кощій-безсмертний, Васелина-премудра; б) наступну, ж, підгрупу усталених висловів першої групи складають здебільшого словесні образи з поширеними частинами додаткового характеру при головному слові. (Чернова А. В., Гладушка Т. М. 2013). Прикладами на дану тематику можуть бути наступні: пан-горбань, Павлик-равлик, бичок-обідраний бочок, Зміючка-Оленка, Баба Яга–Костяна нога, Соловей-розюйник та інш.

2. *Серед усталених казкових висловів* алегорично-метафоричного типу вирізняється інша значна за обсягом група стійких одиниць, у складі яких опорний означуваний член відсутній. Це – специфічно жанрові звороти, складові частини яких відносно самостійні, але надто легко замінюють сукупність своїх значень, одним словом – поняттям, отже тяжіють до одного семантично прозорого слова. Загальне значення вислову тут в більшості випадків вмотивоване, є результатом впливу значень його складових частин. До її складу входять: а) словесні образи: *той, що греблі рве; мара і кобиляча голова*; б) формула казкової вроди, краси предмета, високого ступеня чогось і її живомовні

заступники: *очей не одірвеш*; в) група узвичаєних народних висловів, що передають високий ступінь чогось: *аж дух сперло; ні пройти, ні просунуться; ні живий, ні мертвий; зуб на зуб не попаде*. г) формула казкового царства: *тридцять царство*; д) формула швидкого росту: *не по днях, а по часах*; е) формула схожості героїв і її живомовні заступники: *голос у голос; як одна мати народила; як один; як дві краплі води*; є) стабільні казкові запитання, відповіді, перехідні формули невизначеного часу, віддалі, пересування тощо: *биться, чи мириться; нижче неба, вище землі; ні високо*; ж) словесна формула обурення: *Фе! фе! прісна душа смердить*; з) формула погрози та її живомовні заступники: *оце меч, – а йому голова з пліч; з світу згублю*; и) формули-замовляння: *устань Марушка – оживи; кійочку, кійочку, повози! – побий*. (Чернова А. В., Гладушка Т. М. 2013).

– *фразеологічні одиниці біблійного походження*;

Опираючись на інформацію, що надає нам Н. В. Черкас, *біблійні фразеологізми* – це стала мовна одиниця, узуальна форма якої зафіксована у словнику.

Згідно з матеріалом Гільмутдінової Л.М фразеологізми біблійного походження теж мають свій поділ.

1. Фразеологічні одиниці біблійного характеру, що мають в собі структуру «прикметник + іменник». Прикладами таких фразеологічних одиниць є: *agneць Божий; адамове реберце; страшний суд; каїнова печать*.

2. Фразеологічні одиниці біблійного характеру, що мають в собі структуру «іменник + родовий відмінок іменника». В даному випадку прикладами виступатимуть такі фраземи як: *камінь спотикання; сіль землі*.

3. Фразеологічні звороти біблійного характеру, що мають в собі структуру «іменник + прийменник + іменник». Наприклад: *кость від кості; плоть від плоті; кров з молоком, тощо*.

4. Фразеологічні звороти біблійного характеру, що мають в собі структуру «прийменникововідмінкова форма іменника + прийменниково-відмінкова форма

іменника». Наведемо приклади до даного виду фразем: від аза до іжиці (з початку і до кінця); від альфи до омеги; від світанку (світання) до смеркання (смерку).

5. Фразеологічні звороти біблійного характеру, що мають в собі структуру «дієслово + іменник з прийменником або без нього». Прикладами даного виду фразем слугуватимуть: закопати/зарити у землю свій таланти; кидати/кинути камінь; : випити/випивати/пити) гірку чашу до дна (мати горе, переживати скрутні часи).

6. . Фразеологічні звороти біблійного характеру, що мають в собі структуру конструкції зі сурядними сполучниками. Прикладами таких фразеологічних одиниць є: ні елліна, ні іудея (про рівність людини незалежно від її статусу, віку, тощо); кров і плоть (про когось рідного по крові).

7. Фразеологічні звороти біблійного характеру, що мають в собі структуру конструкції зі підрядними сполучниками. В даному випадку прикладами виступатимуть такі фраземи як: як Адам і Єва в раю (про когось наївного); хоч святих винось (про нестерпну ситуацію); хоч живим у землю/у могилу/у гроб лізь (коли описують скрутне становище, безвихідь чи відчай). (Гільмутдінова Л.М. 2010).

Отже, розглядаючи фразеологізми за походженням, прослідковується і тенденція їх поділу безпосередньо в кожному з видів фразем.

Наступним видом фразеологічних зворотів за походженням ми виділили *фразеологічні одиниці, що пов'язані з культурою, обрядами та народними звичаями*. В українській мові велика кількість фразеологізмів саме народно-культурного характеру, які збереглись ще з давніх часів, а саме: як засватаний; давати гарбуза; передати кути меду; ставати на рушник (одружуватися).

В корейській мові також прослідковуються подібні фразеологізми: *김치국부터 마시지 말라*, що означає не поспішай випити свій суп з кімчі, а дослівно: *не починай трапезу з кімчі-супу*. Кімчі в Кореї – традиційна страва, однак вона вважається *반찬*, тобто, закускою до основних страв, тому вважається, що починати трапезу з цієї страви не варто.

Ще одним з видів фразем за походженням можна виділити *фразеологічні одиниці, які пов'язані з різними видами ремесла, сільським господарством та іншими трудовими процесами*. Цей вид досить обширний та включає в себе безліч фразеологізмів, однак виділимо лише декілька з них: товкти воду у ступі; з одного тіста ліплени; де тонко, там і рветься; розмотати клубок.

Наступним видом фразеологізмів за походженням виступають *фразеологічні одиниці, що мають зв'язок з віруваннями, повір'ями чи магічними діями*. В українській мові також дуже часто використовують термін «забобони», коли мова йде про подібні повір'я. Прикладами даного виду фразем слугуватимуть: чортові ворота(стовби, які близьким людям неможна обходити з різних боків. Згідно з повір'ям ті, хто так зробить – посваряться); вставати не з тієї ноги; чорна кішка перейшла дорогу, тощо.

Останнім видом ми визначили *фразеологічні звороти іншомовного походження*. Також часто це називають фразеологічною калькою.

Калькування або калька - це терміни, що описують утворення слів або виразів на основі іншомовних аналогів шляхом буквального перекладу їх складових частин. (Загнітко А., 2012)

Отже, фразеологічна калька - це процес, коли фраземи перетворюються в інші мови за допомогою буквального перекладу. Наприклад, "через терни до зірок" - від латинської фрази "per aspera ad astra". Однак механічне калькування може призвести до збіднення або спотворення мови, наприклад, слово "роза" втрачає своє загальноживане значення в українській мові через вплив російського слова з аналогічним звучанням, але іншим, жаргонним значенням. (Загнітко А., 2012).

Популярний вислів "А ось де собака зарита!" зі значенням "у цьому суть справи" є фразеологічним калькуванням з німецької мови *da ist der Hund begraben*. "Почуватися не в своїй тарілці", що означає "почуватися не по собі", є калькуванням з французької *ne pas dans son assiette*. "Багато галасу з нічого", з поясненням "багато галасу даремно", походить з англійської мови *much ado about nothing*. (Гаврилова О. В., 2018).

Підсумовуючи усе вище сказане, можна виділити такі види фразеологізмів за їх походженням:

- фразеологічні звороти казкового характеру;
- фразеологічні одиниці біблійного походження;
- фразеологічні одиниці, що пов'язані з культурою, обрядами та народними звичаями;
- фразеологічні одиниці, які пов'язані з різними видами ремесла, сільським господарством та іншими трудовими процесами;
- фразеологічні одиниці, що мають зв'язок з віруваннями, повір'ями чи магічними діями;
- фразеологічні звороти іношомовного походження.

Фразеологізми є засобами другорядної номінації, де образ конкретного словосполучення чи речення та його первинна мотивація переносяться на новий контекст або ситуацію. Цим пояснюється образність, що їм притаманна.

Також фразеологізми різняться за своєю структурою, однак тут все дуже просто. Фразеологічні одиниці за структурою можна поділити, як ті, що представляють собою словосполучення і як ті, що містять в собі повноцінне речення.

Прикладом фразеологічних словосполучень в українській мові виступають: архілесова п'ята; медвежа послуга; бити байдики тощо. Корейська мова теж багата на фразеологічні словосполучення. *눈이 높다* дослівно: високі очі, однак, його значення – мати надто багато вимог до людей. Часто дане словосполучення використовують по відношенню до людей, що надто вимогливі до партнера в стосунках, або, ж, до потенційного партнера. На перший погляд словосполучення *코가 높다* досить схоже, адже, в перекладі воно означає «високий ніс», проте даний фразеологізм несе в собі інше значення. Так говорять про зарозумілих, пихатих та гордовитих людей. Ще одним з цікавих словосполучень є вислів *개나소나*. Дослівний переклад *개나소나* (або *개나*

소나) означає "навіть собаки чи корови", але воно використовується для позначення "будь-кого" в дуже негативному або поблажливому тоні. *개나소나* використовується, коли йдеться про те, що щось має бути більш "дорогоцінним" або "рідкісним", але насправді це не так. Одна з найпоширеніших теорій про те, як з'явився вираз *개나소나*, пов'язана з корейською традиційною грою *윷놀이*. (TalkToMeinKorean: «Korean Slang Expressions» 2016). Зазвичай даний вираз використовують в негативному контексті, коли хочуть підкреслити велику групу людей. Наприклад: *요즘에는 개나소나 자기가 음악가래*, що в перекладі «У наші дні кожен каже, що він/вона музикант». Але головний посыл цього вислову в тому, що мовець виражає своє незадоволення, вважає, що ці люди не гідні свого звання. Ще одним з популярних способів використання даного словосполучення можна вважати даний приклад: *개나소나 다 연애하는데 왜 나는 여자 친구가 없을까?*, що в перекладі: «Всі (в даному контексті навіть найменш привабливі) ходять на побачення, але чому у мене немає дівчини?». Також вираз *개나소나* можна інтерпретувати на українську замість «всі», більш агресивно, щоб підкреслити негативний посыл – «кожна собака».

Розглядаючи фразеологізми, які виражені реченням варто зазначити, що всі вони досить різноманітні та кожна з досліджуваних нами мов має значну їх кількість. До прикладу, в українській мові такі: «Пошли дурня Богу молитись, то він лоба розіб'є!»; «Дурень думкою багатіє»; «Яблуко від яблуні не далеко падає, але далеко котиться».

Наведемо приклади з корейської мови: *서울 가서 김 서방 찾는다*, що в перекладі на українську звучить як: «Поїхати до Сеулу та шукати пана Кіма». Здогадатись значення даного виразу не важко, адже, в Кореї немає такого різноманіття прізвищ, як наприклад, в Україні. Українським аналогом даного фразеологізму виступає вираз: «Шукати голку в копиці сіна».

Одним з досить показових висловів є: *콩심은데 콩나고 팥심은데 팥난다*. Дослівно: « Де посадиш боби, зійдуть боби, де посадиш квасоллю, зійде квасоля». Даний

фразеологізм досить схожий до українського аналогу «Що посієш те й пожнеш», що ще раз вказує на схожість в історичному контексті.

Опираючись на стилістичні особливості фразеологічні одиниці можна поділити на:

- ті, що частіше зустрічаються в літературі;
- ті, що використовуються як просторіччя;
- ті, що використовуються в усному мовленні;
- ті, що пов'язані з фольклором.

Розглядаючи фразеологізми, за першим типом, тобто ті, що часто зустрічаються в літературі варто зазначити, що вони застосовуються в академічних, наукових та науково-публіцистичних текстах, однак в художніх творах вони зустрічаються значно менше.

При розгляді просторічних фразеологізмів варто зазначити, що це по більшій мірі знижена лексика. (аж з горла лізе; якої бісової матері; по вуха в лайні тощо).

Розмовні фразеологізми найчастіше зустрічаються в неформальних розмовних ситуаціях, у художній літературі, де вони оживляють діалоги та надають текстам гнучкості та відчуття «живої» розмови. (за комір не капає; порожня кишеня; ні в тин, ні в ворота тощо).

Фразеологізми, які мають корені у фольклорі, наділені неповторною емоційністю та належать до народно-поетичної сфери як за своїм походженням, так і за вживанням.

Розглядаючи семантичну класифікацію В. В. Виноградов виділив такі види фразеологічних одиниць як:

- фразеологічні зрощення;
- фразеологічні єдності;
- фразеологічні сполучення;
- фразеологічні вирази.

Фразеологічне зрощення – це вираз, який характеризується тим, що його значення не можна розібрати на окремі компоненти, а його семантика повністю невіддільна від самого виразу. Такі вирази мають унікальне значення в мові і часто містять лексичні та граматичні особливості, що вже вийшли з вжитку або є застарілими. Зазвичай вони не мають прямого еквіваленту в інших мовах і при перекладі можуть бути виражені відповідними виразами, характерними для мови перекладу. Наприклад, "бити байдики, бити баглаї" перекладається як "ледарювати". (Загнітко А. 2012).

Фразеологічна єдність описує сталий характер словосполучень, де значення кожного слова визначається його контекстом і взаємозв'язком з іншими словами. Ці вирази мають специфічне значення, яке не можна просто вивести зі значень окремих слів, які їх складають. Вони також мають здатність виступати як самостійні одиниці в реченні, що нерозкладно виражають конкретну ідею або дію. Наприклад, "тримати камінь за пазухою" виражає ідею образи, тоді як "тримати камінь за пазухою, щоб кинути" вказує на фізичну дію тримання каменя. (Загнітко А. 2012).

Фразеологічне сполучення – стійке у вживанні словосполучення, що складається зі слів з вільними та фразеологічно зв'язаними значеннями. (Загнітко А. 2012). Наприклад: насупити брови; згорати з сорому; зачепити за живе тощо.

Фразеологічні вислови - це мовні конструкції, які мають стійке значення та не можуть бути розкладені на окремі слова чи фрази, але складаються зі словосполучень, що мають вільне значення. Вони є невід'ємною частиною мови, таким чином, у процесі мовлення вони використовуються як цілісні мовні одиниці. До них відносяться такі конструкції, як прислів'я, приказки, крилаті вислови, народні порівняння та інші. Наприклад: "Дівка не без щастя, козак не без долі" чи "На словах медок, а на серці льодок". (Загнітко А. 2012).

1.2. Основні положення про соматичні фразеологізми

Кожна мова багата на фразеологізми з компонентами соматики і вони вважаються одними з найдавніших компонентів мовлення.

«Соматизми у вільному вживанні є назвами частин тіла людини і тварин. Вони активно використовуються у формуванні фразеологізмів та надають їм конкретність і зв'язок з реальним життям». (Чаєнкова О. К. 2021).

Розглядаючи фразеологізми з елементами соматичності, для початку важливо розглянути саме значення даної одиниці.

«Під фразеологічною одиницею з компонентом-соматизмом, або СФО, розуміється фразеологізм, у якому провідним або залежним компонентом є слово, що вказує на різні частини тіла людини або органів, таких як голова, рука, серце, мозок тощо.». (Тоненчук Т. В 2019).

Опираючись на визначення за Тоненчук Т. робимо висновок, що фразеологізми з елементом соматичності – це фразеологізми, в структурі яких є слова, що описують будь-які частини людського тіла. Найчастіше в соматизмах зустрічаються такі частини тіла як: руки, вуха, очі, ноги, язик, голова.

Наведемо приклади в українській мові: «по вуха в лайні»; «за дурною головою нема ногам спокою»; «голову морочити»; «тягнути за язика».

Приклади з корейської мови: *눈이 빠져서 깨 기다리다*, що в дослівному перекладі – чекати так, що аж очі повипадали, тобто дуже довго чекати. Українським аналогом може виступати вираз «чекати до сьомих віників».

눈을 끌다 – *підглядати*.

«Дуже цікавим напрямком у семантиці фразеологічних одиниць є соматична група. Вчені, такі як М. Алексеєнко, Л. Дядечко, А. Івченко, В. Виноградов, Д. Ужченко, В. Ужченко, В. Коваль, О. Селіванова, В. Кононенко, М. Кочерган, О. Тищенко, О. Андрейченко, А. Архангельська, М. Горди, О. Каракуця, О. Левченко, Ю. Мільошин, досліджували фразеологізми із соматичними компонентами.». (Денисенко І. І. 2014).

Отож, значна частина мовознавців цікавилась даною темою, розглядала та досліджувала цей тип, що говорить про певну зацікавленість, адже майже у кожній, якщо не у кожній, мові існують фраземи з компонентами соматичності.

«Соматизми є частиною загального словникового запасу будь-якої мови. У науковій діяльності фразеологізми з соматичними компонентами часто привертати увагу дослідників різних галузей знань, таких як лінгвістика, антропологія, етнографія та філософія» (Чаєнкова О. К. 2021), адже завдяки даним виразам можна дослідити не тільки деякі лінгвістичні аспекти, а й, наприклад, певний хід думок, погляд на побут очима людей тих часів, тощо.

«Фразеологічні одиниці, пов'язані з частинами тіла, становлять значну частину лексико-семантичного поля і мають свої особливості. Серед них можна виділити фразеологізми різних типів, такі як дієслівні, прийменникові, іменникові та прикметникові вирази.» (Скрипник І. Ю. 2009).

Фразеологізми, в першу чергу, несуть у собі ознаки вторинної номінації, однак, якщо мова йде про фразеологізми з ознаками соматичності, то соматичні частинки зазвичай частково чи повністю зберігають своє пряме значення.

«Дослідження соматичної фразеології свідчить, що компоненти фразеологічних одиниць не втрачають своєї семантики в повній мірі і залишаються словами, що мають вплив на формування смислу утвореного стійкого виразу. Семантика соматизмів у складі фразеологізмів може зазнавати різних трансформацій, проте ці компоненти залишають генетичний зв'язок зі словами-джерелами.» (Чаєнкова О. К. 2021).

Вважається, що фразеологізми, особливо соматичні, в цілому, відображають не тільки побут та культурний аспект, а й антропоцентричне бачення світу, «..тому актуальними є дослідження соматичної фразеології як способу емоційно-експресивного осмислення дійсності і відбиття фактора суб'єктивності у мові». (Мицан Д. М. 2012)

Соматизми часто можуть виступати у ролі семантичних центрів у фразеологічних зворотах, навколо яких утворюються окремі фразеологічні групи. Оскільки в кожній мові є свої обмеження лексичного запасу, кількість цих груп є обмеженою.

За Н. Красавським, фразеологізми із соматичним компонентом є “індикаторами стану”, тож він виокремлює п'ять груп фразеологізмів з соматичними елементами, а саме:

- голова – мислення та оцінка розумових здібностей: ясна голова, світла голова;
- голова – опис внутрішніх рис особистості людини: пуста голова, вітряна голова;
- серце – опис почуттів, ментальних якостей: золоте серце, кам'яне серце;
- рука як ступінь певних навичок, вмінь: золоті руки, майстер на всі руки;
- очі, горло і внутрішні частини тіла – опис рис характеру: язик без кісток; ненаситне, заздирне око. (Романюк В. М . 2014).

Висновки до Розділу 1

Фразеологізми це дзеркало нації, що відображає культуру та ментальність народу. Вони з'явилися досить давно та наповнюють кожну мову певним відтінком, надаючи їй культурного шарму.

«Актуальність таких досліджень пояснюється поточною етнонаціональною обстановкою, зростаючим інтересом до коренів традиційної духовної культури та етнічної історії». (Ужченко. В.Д. 1994).

Як і колись постає важливість збереження «сового». Усю історію України завжди болючим був момент збереження культурного спадку, а саме мови і її специфіки.

Отож, проаналізувавши наявні джерела ми дійшли до висновку, що фразеологізми можна класифікувати за:

- походженням;
- структурою;
- опираючись на стилістичні особливості;
- опираючись на семантичні особливості.

Кожна мова багата на фразеологізми з компонентами соматички і вони вважаються одними з найдавніших компонентів мовлення.

Фразеологізми з елементом соматичності – це фразеологізми, в структурі яких є слова, що описують будь-які частини людського тіла. Найчастіше в соматизмах зустрічаються такі частини тіла як: руки, вуха, очі, ноги, язик, голова.

За Н. Красавським, фразеологізми із соматичним компонентом є “індикаторами стану”, тож він виокремлює п’ять груп фразеологізмів з соматичними елементами, а саме:

- голова – мислення та оцінка розумових здібностей: ясна голова, світла голова;
- голова – опис внутрішніх рис особистості людини: пуста голова, вітряна голова;
- серце – опис почуттів, ментальних якостей: крижане серце, кам’яне серце;
- рука як ступінь певних навичок, вмінь: золоті руки, майстер на всі руки;
- очі, горло і внутрішні частини тіла – опис рис характеру: язик без кісток; ненаситне, заздиренне око. (Романюк В. М . 2014).

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ СОМАТИЧНОСТІ

2.1. Процес адаптації та його особливості в рамках фразеології. Зіставлення цього явища в корейській та українській мовах

При перекладі важливо чітко і лаконічно дотримуватись оригінального тексту, однак з фразеологізмами дослівний переклад не є доречним. Фразеологізмам властива стійкість, тобто певна міра семантичної єдності, що унеможливорює дослівний переклад. Саме тому перекладачі вдаються до адаптивного перекладу.

Адаптація – це спосіб перекладу, який акцентується на прагматичних відтінках, орієнтований на очікування читачів мови, на яку здійснюється переклад.

Варто зазначити, що досить часто адаптацію не вважають повноцінним перекладом і зараз ведуться активні дискусії та суперечки на дану тему. Часто адаптація необхідна, щоб для читача було легше зрозуміти текст, однак, буває й таке, що перекладачі вдаються до повного видозмінення ситуацій.

Беручи до уваги тему фразеологізмів не важко зрозуміти, що в такому випадку варто користуватись лише адаптацією, адже навіть у мові з якої здійснюється переклад фраземи несуть не пряме значення.

Під час розгляду будь-якого іншомовного фразеологізму будь-хто відразу береться шукати аналог в рідній мові – це і є адаптація. Перекладач шукає влучний вислів чи схожу фразеологічну одиницю, щоб передати суть.

Є випадки, коли аналог знайти досить легко, наприклад: *머리에 피도 안 마르다*, що в дослівну перекладі «Кров на голові ще не висохла». Даний фразеологізм використовується, коли мовець хоче наголосити на тому, що співрозмовник незрілий та

дуже молодий. Аналогом до даного фразеологізму буде «Ще молоко на губах не обсохло». Варто зазначити, що цей фразеологізм з компонентом соматичності взаємозамінний на українську фразему такого ж типу. Це обумовлено тим, що в даному випадку акцентується увага на недосвідченості та молодому віці у тоні гіпербалізації, адже у конкретній фраземі йдеться про немовля.

Однак, є випадки, коли навіть адаптація непотрібна. Як приклад, розглянемо фразему *눈을 감다*, що означає закривати очі на якийсь аспект. Наприклад, викладач вам сказав, що закрий очі на певні ваші помилки, тобто пробачить вам. Оскільки, в українській мові також існує ідентичний фразеологізм, то в даному випадку адаптація нам непотрібна, тож ми просто застосовуємо конкретну одиницю українською мовою.

눈을 의심하다 – сумніваючись дивитись, що несе значення «не вірити на власним очам». В українській мові теж так говорять, отже, в конкретному випадку не потрібно нічого пояснювати, лише використати взаємозамінну одиницю, яка, до речі, зберігла свою соматичність при перекладі.

Такі випадки обумовлені явищем фразеологічного калькування, коли фразеологізми переходять з однієї мови на іншу, при цьому зберігаючи оригінальне формулювання. Тобто, фразеологізм буквально перекладений і в такому вигляді зберігся у мові. Прикладом такого калькування є досить популярний фразеологізм «А ось де собака зарита!». Ця фразеологічна одиниця німецького походження була буквально перекладена і перейшла до багатьох мов, зокрема і в українську.

Однак, є і фразеологізми, що не мають підходящого відповідника в мові, на яку здійснюється переклад. Тоді, перекладачам доводиться перекласти дослівно та робити виноски-пояснення в тексті чи намагатись адаптувати вислів без використання фраземи-аналога. *배보다 배꼽이 더 크다* – пупок ще більше, ніж живіт. Розглядаючи конкретну фразеологічну одиницю з соматичним компонентами, можемо дійти до висновку, що в українській мові немає хорошого і зрозумілого для загалу фразеологічного

взаємозамінного компонента, який можна було б органічно застосувати. Цей вираз означає, що витрати та зусилля, необхідні на складові частини конкретного завдання або роботи, набагато перевищують те, що ви отримаєте в результаті. Ми не відкидаємо існування певних одиниць в українській фразеології, які можуть служити аналогом до фраземи корейського зразка, однак варто зауважити, що коли перекладач береться за свою роботу, то він виконує її з урахуванням того, що конкретний текст буде розглядатись великою кількістю людей та врахує середньостатистичні погляди читача. Тож, перекладач не може використовувати мало знайомий або знайомий лише у вузькому колі спеціалістів вираз.

눈코 뜰 새 없다 – нема часу, щоб відкрити очі і ніс; бути дуже зайнятим і не мати навіть хвилини на відпочинок. Досить часто в українській мові використовують схожий вислів «нема коли і дихнути» або «нема коли і присісти», однак в українському трактуванні соматичні елементи відкинуті.

Розглядаючи соматичний компонент 손, що в перекладі на українську – рука, ми робимо висновок, даний компонент має досить універсальне трактування в різноманітних контекстах.

Як вже зазначалось вище, соматичний компонент «рука» має досить різноманітне трактування в контексті фразеології. Зазвичай ця складова застосовується, коли мовець хоче описати чийсь навички та вміння, однак, це не єдиний сенс, який можуть нести фраземи з даним компонентом. Також, за участю цієї соматичної одиниці є фразеологізми, що описують моральний стан чи становище загалом.

Наприклад: 손을 꺾다 – розрізати руки; розірвати стосунки, чи не зберігати більше відносин, які були встановлені. Однак, в українській мові не має прямого відповідника даній фраземі, хоча є фразеолгічне сполучення «розбити глек», що означає посваритися. Тож, тут краще перекласти дану одиницю як «розірвати стосунки».

Ще одним яскравим прикладом фразеологізмів з компонентом *손* є фразема: *손이 크다* – великі руки; бути щедрим. При перекладі на українську можна згадати досить схожий за формулюванням фразеологічне словосполучення «щедра рука» або «щедрою рукою» (робити щось). Однак, не дивлячись на те, що формулювання досить схоже, варто спиратись на контекст.

손을 떼다 - відкласти руки із значенням умити, вмити руки. Тут теж відсутні труднощі в інтерпретації фраземи, адже і українській мові існує ідентичне за значенням.

손을 내밀다, що в перекладі *простягнути, протягнути руку* у контексті допомоги. Українською теж кажуть подати руку у сенсі допомоги. Тож, формулювання не змінилось і компонент соматичності зберігся.

Отже, підсумовуючи та аналізуючи увесь матеріал по даній темі можемо дійти до висновку, що явище фразеології у контексті соматичності і досліджуваних мовах має спільні і відмінні риси. Схожість прослідковується за рахунок фразеологічного калькування, а от відмінні риси обумовлені багатьма факторами, як, наприклад, рвзниця в культурному аспекті.

2.2. Головні та вторинні функції фразеологізмів. Специфіка їх використання

Фразеологізми, як і будь-які інші лексичні одиниці у мові мають свою певну функцію, інакше, вони б, не існували, не зважаючи на те, що ці одиниці з'явилися досить давно, та скоріш за все, спонтанно. Однак, мовознавці та лінгвісти, що досліджували цей аспект відокремили перелік функцій, які ті виконують.

Мовознавиця О. Селіванова аналізувала функціональні характеристики соматизмів. Згідно з її твердженням, в українській свідомості слово "голова" несе у собі семантику фізіологічних та когнітивних процесів, пам'яті, психічних та емоційних станів людини, її поведінки та розумових здібностей. Слово "око" відображає зорове

сприйняття, знання, спостережливість, досвід та проникливість. Лексема "вухо" передає аудітивне сприйняття, тоді як "ніс" асоціюється з підсвідомим передбаченням, інтуїцією, чванливістю та асоціюється з гострим предметом. (Селіванова, 2004, с. 86)

Причини виникнення фразеологізмів досить тісно пов'язані з функціями, тому після проведення логічних висновків на основі аналізу з різних джерел можемо створити власний перелік функцій фразеологізмів.

До головних функцій фразем належать такі як:

- номінативна;
- модальна;
- ідіостилістична;
- когнітивна;

Номінативна функція одна з основних функцій будь-якої лексичної одиниці у мові і фразеологізми не виключення. Однак, номінація в контексті фразеології має інший вигляд і відрізняється від звичної для нас стандартної номінації, що стосується слів.

Номінація в контексті фразеології – це просто найменування тих чи інших явищ, дій, особистісний опис людини, її характеру, явищ за допомогою образних висловлювань, слів чи словосполучень.

«Одним з найбільш поширених методів формування нових лексичних одиниць є трансформація значення вихідного лексичного елемента. У багатьох випадках це відбувається за допомогою метафори, коли назва переноситься на новий предмет або концепцію». (Кобяков О. М., Єрмоленко С. В., Єрмоленко А. І., 2011)

Тобто, усі фразеологічні одиниці, що існують в мові виконують номінативну функцію.

Модальна функція. Фразеологічні конструкції з модальним відтінком відображають певне ставлення мовця до змісту висловлюваного, або ж, оцінку ситуації.

Тобто, модальна функція, простіше кажучи, оцінна, мовець дає оцінку явищу, ситуації, дії.

Прикладами в цьому контексті можуть бути такі фразеологічні одиниці як: «мати рідна!», «наче камінь з плечей», «аж від серця відлягло» тощо.

Ідіостилістична функція. Насамперед, саме визначення «ідіостиль» це скорочення від «індивідуальний стиль», тож, вже з цього випливає розуміння про дану функцію. При написанні тексту фразеологізми надають певний стиль і своє мовне, колоритне забарвлення твору, тож автори використовують фразеологічні одиниці у мові своїх персонажів, аби підкреслити певні якості, або ж, надати персоналіям певних характеристик.

Деякі дослідники мають тенденцію розглядати ідіостиль як колекцію "мовних стилів", проте ця концепція не отримала широкого визнання.

Когнітивна функція. За допомогою фразеологізмів мовець виражає свої думки, ставлення чи опис ситуаціям, виражає усвідомлення та розуміння певних дій, станів, явищ.

До вторинних функцій фразеологічних одиниць належать:

- емоційно-експресивна;
- комунікативна;
- соціальна.

Емоційно-експресивна функція. Одна з найчастіше поширених функцій, що виконують фраземи, адже за допомогою фразеологізмів люди докоряють, навчають, хвалять, одним словом, виражають свої емоції. Сюди і входять мовні кліше.

Формування фразеологізмів піддається впливу трьох факторів: 1) сучасна реальність та навколишнє середовище, включаючи природні явища, спостереження людини та еволюцію живого світу; 2) загальні закономірності розвитку світу, такі як глобальні історичні події; 3) індивідуальні характеристики людини, включаючи її фізичні та психологічні особливості та риси характеру.

Яскравим прикладом у цьому контексті буде корейська фразема *개나소나*, яка частіше використовується як докір, ніж вказівка на щось унікальне. Однак, можливе використання і в звичайному значенні «всі», «кожен».

Приклад звичайного використання:

개나소나 대학교에 다닐 수 있어요 – кожен може відвідувати університет.

Приклад використання в негативі:

개나소나 교무실에 들어갈 수 있어? – кожна собака може зайти в учительську?

개나소나 다 연애하는데 왜 너는 여자 친구가 없어? – вже кожна собака в стосунках, то чого ж, в тебе немає дівчини?

Комунікативна функція. Конкретна функція фразеологічних одиниць показує нам наскільки важливо при вивченні мов звертати увагу на фразеологію, адже це невід’ємна частина спілкування. Це важливо для розуміння співрозмовників і допоможе уникнути незручних ситуацій.

Соціальна функція. Фразеологізми допомагають адаптуватися мовцю до різних комунікативних ситуацій та сприйняття співрозмовниками, можуть вас показати з іншого боку, якщо ви їх влучно використовуєте в мові, що вивчаєте. Адже, фразеологізми відображають соціальні норми, стосунки та інтеракції між мовцями.

Отже, фразеологізми виконують різноманітні функції, що забезпечують нашу мову різноманіттям та певними відтінками висловлювання.

Висновки до Розділу 2

Адаптація – це спосіб перекладу, який акцентується на прагматичних відтінках, орієнтований на очікування читачів мови, на яку здійснюється переклад.

Беручи до уваги тему фразеологізмів не важко зрозуміти, що в такому випадку варто користуватись лише адаптацією, адже навіть у мові з якої здійснюється переклад фраземи несуть не пряме значення

Під час розгляду будь-якого іншомовного фразеологізму будь-хто відразу береться шукати аналог в рідній мові – це і є адаптація. Перекладач шукає влучний вислів чи схожу фразеологічну одиницю, щоб передати суть.

Підсумовуючи та аналізуючи увесь матеріал стосовно адаптаціїс можемо дійти до висновку, що явище фразеології у контексті соматичності і досліджуваних мовах має спільні і відмінні риси. Схожість прослідковується за рахунок фразеологічного калькування, а от відмінні риси обумовлені багатьма факторами, як, наприклад, рвзниця в культурному аспекті.

Причини виникнення фразеологізмів досить тісно пов'язані з функціями, тому після проведення логічних висновків на основі аналізу з різних джерел можемо створити власний перелік функцій фразеологізмів.

До головних функцій фразем належать такі як:

- номінативна;
- модальна;
- ідіостилістична;
- когнітивна;

До вторинних функцій фразеологічних одиниць належать:

- емоційно-експресивна;
- комунікативна;
- соціальна.

Отже, фразеологізми виконують різноманітні функції, що забезпечують нашу мову різноманіттям та певними відтінками висловлювання. Тому, важливо знати та активно використовувати дані одиниці, адже вони не тільки збагачують наше мовлення, а й допоможуть вам покращити розуміння мови, яку ви вивчаєте.

ВИСНОВКИ

Фразеологія як наука виникла відносно не так давно, а от самі фразеологізми існують тисячоліттями, передавались з покоління в покоління як спадщина та культурне надбання родин, поселень, селищ та народу. Завдяки фразеологізмам можна визначити ментальність нації, старовинний говір, звички та побут. Тому, при вивченні чи дослідженні певної мови важливо вчити не лише сучасну її складову. Це допоможе вам глибше зануритись у культуру країни, чию мову ви вивчаєте. Звичайно, неможливо охопити всі фразеологічні вирази та конструкції, оскільки мова є досить гнучким конструктом. Тобто, все залежить від регіону, області чи населеного пункту носіїв мови та навіть родини, в якій ті виростили. Це явище має значну гнучкість, навіть за умови, що самі фразеологізми є неподільними одиницями мови.

Українська мова налічує понад 12 тисяч фразеологічних одиниць. Очевидно, що не всі з існуючих фразеологізмів в активному вжитку. Це обумовлено саме розвитком самої лексико-ідіоматичної мовної системи, що в свою чергу зазнала змін під впливом часу.

Корейська мова не є винятком, в даному випадку, ця мова теж збагачена великою кількістю фразеологічних зворотів, словосполучень та виразів. Певною мірою, поява таких лексичних одиниць має досить спільний характер для багатьох мов, однак, можна прослідкувати і певну специфіку в таких процесах.

Фразеологія – наука, що вивчає фразеологізми. Однак, деякі науковці вводять такі поняття як: фразеологічні вирази, фразема, фразеологічний зворот, фразеологічна одиниця тощо. Усі вони окрім терміну фразеологічні вирази мають тотожні поняття.

Корейський науковий діяч Кан Сонйон у своїй роботі: «연어, 관용어, 속담의 범주적 특성과 상호 관계» також дає визначення фразеологізму як лексичної одиниці, сенс якої неможна інтерпретувати дослівно.

«До середини ХХ століття Корея та Україна залишалися країнами здебільшого сільського населення, де сільське господарство відігравало ключову роль».(Козловський С., 2017). Це і призвело до подібності тематики та збіжності в специфіці фразеологізмів у корейській та українській мовах. Обидві мови мають вирази, пов'язані з сільським господарством, тваринництвом та життям в селі. Незважаючи на відмінності у темпах та шляхах розвитку країн, початкові умови були схожими.

Беручи за основу значну кількість інформації та джерел створимо власну класифікацію фразеологізмів.

Отже, фразеологізми можна класифікувати за:

- походженням;
- структурою;
- опираючись на стилістичні особливості;
- опираючись на семантичні особливості

«Більшість фразеологізмів не можуть бути приписані конкретним авторам.» (Баран Я. А., Зимомря М. І. 1999), адже їхнім автором вважається народ, а не конкретна особистість.

Фразеологізми є засобами другорядної номінації, де образ конкретного словосполучення чи речення та його первинна мотивація переносяться на новий контекст або ситуацію. Цим пояснюється образність, що їм притаманна.

Кожна мова багата на фразеологізми з компонентами соматички і вони вважаються одними з найдавніших компонентів мовлення.

«Під фразеологічною одиницею з компонентом-соматизмом, або СФО, розуміється фразеологізм, у якому провідним або залежним компонентом є слово, що вказує на різні частини тіла людини або органів, таких як голова, рука, серце, мозок тощо.» (Тоненчук Т. В 2019).

Приклади з корейської мови: *눈이 빠지게 기다리다*, що в дослівному перекладі – чекати так, що аж очі повипадали, тобто дуже довго чекати. Українським аналогом може виступати вираз «чекати до сьомих віників».

За Н. Красавським, фразеологізми із соматичним компонентом є “індикаторами стану”, тож він виокремлює п’ять груп фразеологізмів з соматичними елементами, а саме:

- голова – мислення та оцінка розумових здібностей: ясна голова, світла голова;
- голова – опис внутрішніх рис особистості людини: пуста голова, вітряна голова;
- серце – опис почуттів, ментальних якостей: золоте серце, кам’яне серце;
- рука як ступінь певних навичок, вмінь: золоті руки, майстер на всі руки;
- очі, горло і внутрішні частини тіла – опис рис характеру: язик без кісток;

ненаситне, зазиренне око. (Романюк В. М . 2014).

При перекладі важливо чітко і лаконічно дотримуватись оригінального тексту, однак з фразеологізмами дослівний переклад не є доречним. Фразеологізмам властива стійкість, тобто певна міра семантичної єдності, що унеможлиблює дослівний переклад. Саме тому перекладачі вдаються до адаптивного перекладу.

Адаптація – це спосіб перекладу, який акцентується на прагматичних відтінках, орієнтований на очікування читачів мови, на яку здійснюється переклад.

Фразеологізми, як і будь-які інші лексичні одиниці у мові мають свою певну функцію, інакше, вони б, не існували, не зважаючи на те, що ці одиниці з’явилися досить давно, та скоріш за все, спонтанно. Однак, мовознавці та лінгвісти, що досліджували цей аспект відокремили перелік функцій, які ті виконують.

До головних функцій фразем належать такі як:

- номінативна;
- модальна;
- ідіостилістична;

- когнітивна;

До вторинних функцій фразеологічних одиниць належать:

- емоційно-експресивна;
- комунікативна;
- соціальна.

Отже, фразеологізми виконують різноманітні функції, що забезпечують нашу мову різноманіттям та певними відтінками висловлювання.

Підсумовуючи усе вище сказане важливо зазначати, що не дивлячись на, те що Корея та Україна досить різні країни, що маю свою мову і культуру, в контексті соматичної фразеології присутні спільні риси, обумовлені схожим історичним минулим в контексті господарства та фразеологічним калькуванням. Однак, є і певні відмінні риси, які закладені в культурах країн та мовній специфіці.

АНОТАЦІЯ

추상적인

관용어로서의 어구는 비교적 오래 전에 발생했지만 어구 단위 자체는 수천 년 동안 존재 해 왔으며 가족, 정착지, 도시 및 사람들의 유산 및 문화 유산으로 세대에서 세대로 전승되었다. 어구 단위 덕분에 국가의 사고 방식, 고대 방언, 습관 및 생활 방식을 결정할 수 있다. 따라서 특정 언어를 연구하거나 연구 할 때 현대적인 구성 요소 만 배우는 것이 중요하다. 이것은 당신이 그 언어 학습 국가의 문화에 깊이 자신을 몰입하는 데 도움이 된다.

우크라이나어에는 12,000 개 이상의 관용어 단위가 있다.

한국어도 예외는 아니며, 이 경우, 이 언어는 또한 많은 수의 속어가 풍부하다.

20 세기 중반까지 한국과 우크라이나는 농업이 중요한 역할을 한 주로 농촌 국가로 남아있었다.

두 언어 모두 농업, 축산, 마을 생활과 관련된 표현을 가지고 있다. 국가들의 발전 속도와 방식의 차이에도 불구하고 초기 조건은 비슷했다.

관용어 인체의 일부의 이름을 가진 문구적 단위는 우크라이나어와 한국어에서도 자주 사용한다.

한국 문화는 우크라이나어와 매우 다르지만, 이 언어에는 비슷한 표현이 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Баран Я. А., Зимомря М. І. (1999). *Теоретичні основи фразеології* – С.72.
- Білодіда І. К. (1970-1980). *Словник української мови* –Том 4 – С. 80.
- Бусел В. Т.: (2005). *Великий тлумачний словник української мови*.
- Винник. В.О. (2008). *Словник фразеологізмів української мови* – Київ: Наукова думка,– 116 с.
- Власенко Л. В., Тригуб І. П. (2019). *Фразеологічні одиниці та їх класифікація* – Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія № 39 том 3. – С. 10-13.
- Гільмутдінова Л.М. (2010). *Специфіка структурно-граматичних типів українських фразеологічних одиниць біблійного походження* – С. 1-3.
- Денисенко І. І. (2014). *Особливості соматичних фразеологізмів: концепт «hand» в англійській та українській мовах* – С. 1-5.
- Єрмоленко С. Я.; Бибик С. П.; Тодор О. Г. (2001). *Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів*.
- Загнітко А. (2012). *Донецьк ДонНУ: Словник сучасної лінгвістики* – С. 9-10.
- Козловський С. (2017). *Особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом ㅍ (p) на позначення процес удобрювання землі українською мовою «Магістеріум»* – Випуск 66. – С. 42-46.
- Комар Л. М. (2011). *Фразеологія як наука та її предмет дослідження* – Молодь і ринок №3 (74) – С. 128-132.
- Кочерган М.П. (2006). *«Загальне мовознавство»*.

- Павлова О. Ю. (2006). *Мова науки та її лексичний склад* Вісник Національного університету «Львівська політехніка». – Львів. – №559. – С. 25–31.
- Скрипник І. Ю. (2009). *Соматичні фразеологічні одиниці із значенням інтерперсональних відносин: структурно-семантичні та функціональні характеристики* – Львів. – С. 1-5.
- Тоненчук Т. В (2019). *Типологія фразеологічних одиниць із компонентом соматизмом* – Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія № 38 том 2 – С. 146-148.
- Ужченко В.Д. (1994). *Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології* – Дніпропетровськ .
- Чаєнкова О. К. (2021). *Соматичні фразеологізми з компонентом «рука» (на матеріалі української, турецької та англійської мов)* – С. 202-208.
- Чернова А. В., Гладушка Т. М (2013). *Фразеологічний склад української народної казки*. Україна: Дніпродзержинський державний технічний університет.
- Романюк В. М.(2014). *Лінгвістична експлікація соматичної лексики* . *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету*, серія : Філологічні науки
- Шкіцька І., Стишов О., Мельник Т. (2018). *Лексика на перетині наукових парадигм: Монографія*– С. 79- 88.
- John Simpson, Edmund Weiner, James Augustus Henry Murray (2011). *Oxford dictionary*.
- Lee Jeyseon, Lee Youseon, (2017). *Essential Korean idioms. 300 Idioms to Upgrade Your Korean* – С 1 -201.
- Urban Dictionary* doi://www.urbandictionary.com/
- TalkToMeinKorean (2016). *Korean Slang Expressions* – С. 8-23.

강 성 영. (2008). 한국프랑스학논집 제 61 집: 언어, 관용어, 속담의 범주적 특성과 상호 관계 - 1-24 쪽.

김 영 환. (1987). 해례의 중세적 언어관. 서울: 한글 198 호, 한글학회- 91 쪽

도 원 미. (2009). 우리말 속담 4000/우리말속담교실실 . 서울 -478 쪽.

원 은 영, 이 경 아 (2017). 관용어와 속담으로 배우는 한국어. 서울 : 참 - 10- 200 쪽

이 광 현, (2018). 한국어 관용어 - 17 쪽

최 희 정, (2019). - 한국어를 한국인처럼 - 쉽게 쓰는 관용어 I - 227 쪽

ДОДАТКИ

Додаток А:

Корейські соматичні фразеологізми

1. 목을 걸다 – (досл.) ризикувати своєю головою. Ризикувати життям;
2. 목에 힘을 주다 – (досл.) напружити горло. Бути пихатим;
3. 몸 둘 바를 모르다 – (досл.) не знаходити собі місця; Соромитись, губитись; Не знати, як вчинити;
4. 몸(이) 달다 – нервувати, хвилюватись;
5. 발목(을) 잡히다 – бути зв'язаним по руках и ногам;
6. 발 벗고 나서다 – активно виступати; цілком присвятити себе якомусь ділу;
7. 발 뺨하다 – виправдовуватися;
8. 발(이) 넓다[너르다] – дружлюбний; товариський;
9. 손에 땀을 쥐다 – аж руки спітніли; Сильно хвилюватись.
10. 손에 익다 – набити руку;
11. 손에 잡히다 – коли справи, проблеми покращуються чи вирішуються;
12. 손을 벌리다 = 손을 내밀다 – протягувати руку; Просити про допомогу;
13. 눈이 빠지게 기다리다 – (досл.) чекати так довго що аж очі повипалали; Дуже довго чекати на когось;
14. 눈코 뜰 새 없다 – (досл.) Нема часу, щоб відкрити очі і ніс; Бути дуже зайнятим і не мати навіть хвилини на відпочинок.
15. 머리에 피도 안 마르다 – (досл.) Кров на голові ще не висохла; Бути молодим і незрілим.

Додаток Б:

Українські соматичні фразеологізми

1. Закохатись по самі вуха – бути надзвичайно сильно закоханим;
2. Розвісити вуха – уважно слухати;
3. Впіймати вовка за вухо – виявити сміливість, кмітливість, спритність;
4. Носити на руках – проявляти дуже велику увагу до когось, гарне ставлення до когось;
5. Валитися з рук – коли нічого не виходить;
6. Тримати себе в руках – контролювати емоції;
7. Кидатись в очі – щось дуже помітне;
8. (Щось) коле в очі – заважати, докоряти;
9. Покласти око (на щось) – коли щось сподобалось, примітити щось;
10. На широку ногу – заможно;
11. Куди ноги понесуть – йти кудись, у невизначеному напрямку;
12. В ногах правди нема – коли довго стоїш і вам пропонують присісти;
13. Рвати живіт – сміятися;
14. Брати на горло – голосно кричати;
15. Рвати спину – важка фізична робота.